

23/3/2018



DOON UNIVERSITY, DEHRADUN
Mid Term Examination, 2018
Academic Year 2017-2018, Even Semester
Department of Spanish Studies, School of Languages
M.A. Integrated Spanish Semester VI
Course: SLS-306 Literary Translation (into English)

Time Allowed: 2 hours

Maximum Marks: 30

SECTION: A

1. Responda a los siguientes en detalle con ejemplos: *(Marks: 2.5x2=5)*

- (i) Domesticación
- (ii) Extranjerización

2. Traduzca los siguientes: *(Marks: 2.5x2=5)*

- (i) Sentí que tenía que hacerlo, ¿sabes? Pensé dejar una nota. Por si te lo preguntabas. Me he llevado la foto... Como ese poema cerca de las ciruelas., pero no lo hice. Me fui precipitadamente. Sentí como si la estuviese robando.
- (ii) Érase una vez una bella princesa aburrída de la seriedad de la corte. Como era la hija del rey no podía bajar a jugar con los demás niños, así que se conformaba con verlos desde el balcón de su habitación. Desde allí imaginaba mil aventuras fuera de los muros del castillo

SECTION: B

Traduzca los siguientes:

(Marks: 5x2=10)

- (i) Nombras el árbol, niña.
Y el árbol crece, lento y pleno,
anegando los aires,
verde deslumbramiento,
hasta volvernos verde la mirada.

Nombras el cielo, niña.
Y el cielo azul, la nube blanca,
la luz de la mañana,
se meten en el pecho
hasta volverlo cielo y
transparencia.

—De dónde eres? —me preguntó.
Mi manejo del español era prácticamente nulo, pero reconocí la palabra 'dónde'.

—India —le dije.

—Ah, Rabindranath Tagore —respondió—; No hablo inglés—añadió con lentitud, enunciando con mayor cuidado cada palabra, desalentando cualquier intento futuro de conversación.

—No hacen falta palabras para enseñar el tango —dije ofreciéndole una amplia sonrisa. Se encogió de hombros. Su expresión siguió impasible, sin indicios de una sonrisa. Sus ojos grises inspeccionaron mi rostro con una intensidad que me obligó a bajar la mirada.

Así fue que alguien como yo, un segundo secretario de la embajada de India en Buenos Aires, caído en desgracia debido

(ii)

SECTION: C

Traduzca uno de los siguientes:

(Marks: 10x1=10)

- (i) La cogida y la muerte
-Federico García Lorca

A las cinco de la tarde.
Eran las cinco en punto de la tarde.
Un niño trajo la blanca sábana
a las cinco de la tarde.
Una espuerta de cal ya prevenida
a las cinco de la tarde.
Lo demás era muerte y sólo muerte
a las cinco de la tarde.

El viento se llevó los algodones
a las cinco de la tarde.
Y el óxido sembró cristal y níquel
a las cinco de la tarde.
Ya luchan la paloma y el leopardo
a las cinco de la tarde.
Y un muslo con un asta desolada
a las cinco de la tarde.
Comenzaron los sonos de bordón
a las cinco de la tarde.
Las campanas de arsénico y el humo
a las cinco de la tarde.
En las esquinas grupos de silencio
a las cinco de la tarde.
¡Y el toro solo corazón arriba!
a las cinco de la tarde.
Cuando el sudor de nieve fue llegando
a las cinco de la tarde
cuando la plaza se cubrió de yodo

a las cinco de la tarde,
la muerte puso huevos en la herida
a las cinco de la tarde.
A las cinco de la tarde.
A las cinco en Punto de la tarde.

Un ataúd con ruedas es la cama
a las cinco de la tarde.
Huesos y flautas suenan en su oído
a las cinco de la tarde.
El toro ya mugía por su frente
a las cinco de la tarde.
El cuarto se irisaba de agonía
a las cinco de la tarde.
A lo lejos ya viene la gangrena
a las cinco de la tarde.
Trompa de lirio por las verdes ingles
a las cinco de la tarde.
Las heridas quemaban como soles
a las cinco de la tarde,
y el gentío rompía las ventanas
a las cinco de la tarde.
A las cinco de la tarde.
¡Ay, qué terribles cinco de la tarde!
¡Eran las cinco en todos los relojes!
¡Eran las cinco en sombra de la tarde!

El «Poema de Mio Cid» es el más bello y más antiguo monumento de la épica castellana. Fue compuesto a mediados del siglo XII, unos cincuenta años después de la muerte del Cid, por un juglar desconocido, probablemente de Medinaceli. De su primer cantar, «El destierro del Cid», está tomada en todos sus detalles y expresión esta versión, excepto en la causa del destierro, en que nos hemos acogido a la tradición, más popularizada, del Romancero.

En el sitio de Zamora mataron a traición al buen rey Sancho el Fuerte, a quien servía Mio Cid el Campeador. Su hermano Alfonso hereda el trono. Y en Santa Gadea de Burgos, sobre un cerrojo de hierro y una ballesta de palo, el Cid toma juramento al nuevo rey de Castilla. Así le toma la jura:

—Villanos te maten rey, que no guerreros hidalgos; mátenete en un despoblado, con cuchillos cachicuernos; sáquente el corazón vivo por el costado, si no dices la verdad: si tú fuiste o consentiste en la muerte de tu hermano. ¡

Fuertes eran las juras. Trabajo le cuesta al rey aceptarlas. Pero jura al fin, y es aclamado rey de Castilla. Después se vuelve muy enojado contra el Cid.

—Mucho me has apretado, Rodrigo. Ahora, en un plazo de nueve días, saldrás de estas mis tierras. Yo te desposeo de tus honores y hacienda. Desterrado queda también y sin mi amor todo el que te sirva y te acompañe. Vete de mis reinos, Cid. Quédenme en rehenes tu mujer y tus dos hijas.

Nueve días de plazo ha dado Alfonso el Castellano a Mio Cid para salir de sus tierras. En su casa de Vivar está el buen Campeador con los pocos amigos que se atreven a seguirle. Allí habló Álvar Fáñez de Minaya, del Cid primo hermano:

—Pocos somos, pero firmes. Jamás te abandonaremos por yermos ni por poblados. Contigo gastaremos nuestros caballos, nuestros dineros y nuestros vestidos. Siempre te seguiremos como leales vasallos.